

在欧洲联盟委员会等处赞助下，下列四组织于1994年完成该作品：

「城市与避难」：92 Rue d'Espagne B-1060 Bruxelles

Belgique T/Fax:(32-2 5347735)

「欧洲文化」：57 Rue d'Irlande B-1060 Bruxelles

T:(32-2)5345966 Fax:(32-2)5346315

「生活环境小组」：60 Av.Jean Jaurès F-92190 Meudon

T:(33-1)45342717 Fax:(33-1)46231868

「欧洲妇女组织」：22 Rue Méridien B-1030 Bruxelles

T:(32-2)2179020 Fax:(32-2)2198451

欧洲城市妇女宪章

1 2点声明

“为了妇女享有充分的城市权”

1、城市妇女与有效公民资格

为赋予城市规划——一种新的哲学思想，应有一个更现实的民主代表制。

行使有效公民资格的方式必须从一种反思出发，这种反思一方面要顾及生活场所的影响，另一方面要考虑到构成城市的政治和经济机构和代表机制的运行情况。

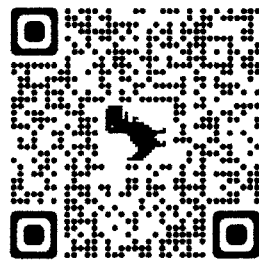
这涉及到在寻求和建议能促进进行使有效公民资格办法的同时，消除仍在限制妇女参与她们城市生活的一切障碍。

从私生活范围到完全参与社会生活，妇女在她们的日常生活中也应当享有并获得社会地位与服务，这样她们才能变成完全的公民。这意味着要进行一些尝试，以便揭露在创建和管理城市方面所存在的歧视妇女的各种形式。

这些歧视形式是由于历史和社会——文化条件所致，这些

HABITER AUTREMENT
Alternativ Housing
and Living

*Portail des habitats
et modes de vie alternatifs*
www.habiter-autrement.org
Gender issues - Habitat sexué



Contact: Roland Mayerl

LREYAM@gmail.com

Whatsapp: +33 6 46 08 94 53

条件造成了男女差别,不仅表现在城市空间的布局和生活环境的质量上,也表现在妇女在经济、社会和文化等方面几乎完全被排除的事实上。城市被认为是这些歧视的显示者。

2、城市妇女与决策和对等民主 在各级决策上的对等民主。

妇女应在领土整治、城市空间、居住条件、交通和环境等诸领域参与各级决策。

参与决策是妇女解放过程中的基本点。正是在领土整治、城市规划及居住条件诸方面的决策上,妇女代表的比例最低。在建立城市时,没有妇女参与;在城市发展中,更没有妇女参与。妇女们的日常所没有成为一种政治优先权。

妇女应当以对等的方式参与涉及生活环境各个方面的工。她们在当地的或全欧的一切政治或技术决策中心里应当有发言权。实际上,妇女代表着人类一半的才华和胜任潜力,在决策岗位上的妇女人数不多对整个社会是一种损失。

城市规划是21世纪初的重大挑战之一:必须把促进妇女参与决策过程作为民主革新的重要依据。

3、城市妇女和机会均等

因为民主进程不是自发行。

在教育和研究方面,在专业机构内部,以及在涉及领土整治、城市空间、居住条件、人口流动与城市安全等所有职业方面,应当提倡机会均等。

为了促进妇女参与城市规划 and 城市建设等领域的活动,应当实行鼓励政策。

尤其是要转变思想观念,因为在上述领域里还很鄙视妇女;要通过传媒和教科书来改变妇女是“屋里人”的形象,让人们认识到妇女是创造者、建筑师和城市设计家……。

对毕业于建筑和城市规划学校与学院的妇女从事本专业的应工作应给予鼓励,就象她们所从事的职业应被承认一样。

4、城市妇女和参与

推动中间决策部门。

建议改变战略。

为了有利于新的相互关系,应当建立妇女公平参与的进程。

一种真正的“城市对等民主”应当允许交换不同观点，允许在居住、工作、社会混合制、文化价值和环境质量等方面实现最佳选择。

重要的是，妇女能够在公共资金的管理方式、已做出的各种决定的形式、考虑各种需要和彼此的愿望，以及许多可预见的解决办法等方面获得信息。

还要开创一些由男女全体居民管理的富有创造性和自律的空间。中间决策部门可以设立有效公民资格学校，在这些学校里，人们可以辩论大家关心的问题，尤其是妇女关心的问题。

5、城市妇女与日常生活

产生就地具体行动的协同作用。

妇女们对日常生活的意外情况进行分析应成为一种政治挑战。

要在城市实现女权主义，首先要能够有区别地解决对少数民族和包括妇女在内的“隐蔽群体”的不公正问题。

从日常生活角度考虑，城市的布局，在城市职位安排和环境质量之间的关系，都应当考虑到各种新的变数。

将意识到她们的特性、她们的干预能力和她们的各种需

要的妇女们，将能建立起各种社会联系，并能够更积极地解决日常生活的束缚。

6、城市妇女与持续发展

我们所要做的，仅仅是为我们的孩子们借用地球。

妇女应当全面参与维护我们星球生态平衡的各项政策。

环境保护已成为城市持续发展的一种无法回避的忧虑。妇女们对与环境质量有关的各种限制十分敏感，她们懂得这涉及到未来发展的一种新的重大政治挑战。一些妇女运动对此感觉特别敏锐，它们对这种经济的和治理的新措施是关注的。

7、城市妇女与安全 and 流动性

改变的重点：妇女的安全及其流动性。

所有的妇女，尤其是那些处境很不好或孤独的妇女，应当拥有交通的一切便利，以便她们能自由行动，并十分安全地完全享有城市的经济、社会和文化生活。妇女同样享有“城市权”。

城市的安全概念，不管白天或是夜晚，在优先考虑妇女的观点的前提下，需要重新考虑和完善。这是因为妇女仍然容易成为被侵犯和被施暴的对象。在推崇一切高尚行为规范的同时，城市的各种计划及实施应当修正，并应受到特别重视。

鉴于妇女在社会上或文化上被排斥，她们有被双重禁锢的危险。在旨在加强市民流动性的政策方面，妇女应得到特别的照顾。一个令人感到更安全的城市应便利人们的流动，尤其是妇女的流动。生活的安全感有利于社会的统合。

8、城市妇女与住房权和居住条件

改变的重点：住房的质量和多样性，及附近的各种服务设施。

妇女有权拥有一处住房和相应的居住条件。

就居住条件而言，在城市及其居民区内缺乏由妇女设计、为妇女服务、符合妇女需要的空间，导致妇女特性的丧失，并限制了妇女行使公民权。无论是公共场所，还是私人场所，其总体设计与建造均由男人们来做，或是按照男人们的标准来做，而不考虑妇女们的需要，更没有重视她们所希望的多

样性。此外，相应的居住条件还应包括附近的各种服务设施，这些设施将减少主要由妇女承担的各种劳役。

不可否认，缺少使儿童健康成长的空间，尤其使妇女们感到担忧。

9、城市妇女与两性空间

推动两性空间和新民主哲学的教育。

在城市里，两性空间应被看作是一种新的分享文化之源泉，而且它应参与制定一种领土整治规划的新哲学。

对男女之间历史和社会—文化关系的研究，有利于制定一个新的、更现实的解决城市危机的办法，并能改善生活环境。作为男女两性构成的社会关系的知识领域，“两性空间”是摧毁旧框框、并从最佳角度触及文明的一种有效办法。

10、城市妇女与教育和地区试验

获得知识、学问和才干。

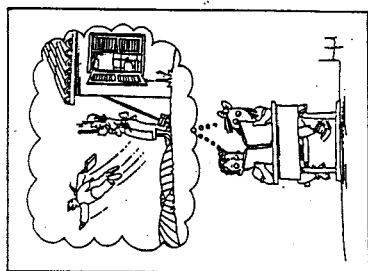
保证各发展阶段的连续性。

进行大规模的试验。

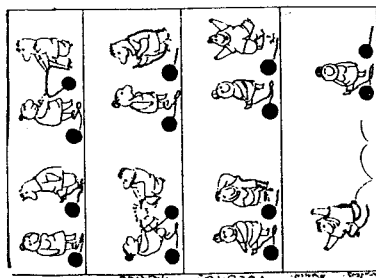
“性的社会结构”（法语的表达方式）或“性”（gender issues “盎格鲁-撒克逊的说法），就象它运行的那样，是一种历史的产物，并不体现两性的“真相”，尽管它很久以来就存在。

离开上述共点，立场便不同了，可分为两种不同的思潮。第一种可称为本质主义者，他们认为一种本质或者说一种女性的本性，在各种结构中被掩盖和歪曲了，应当把它显现出来。第二种可称为人道主义者或理性主义者，他们认为一切性别的划分，就象划分本身一样，都是可以争论的，尽管男人和女人不相同，但却有同样的理性，而这种理性至今一直被男人们非法地据为己有了……。

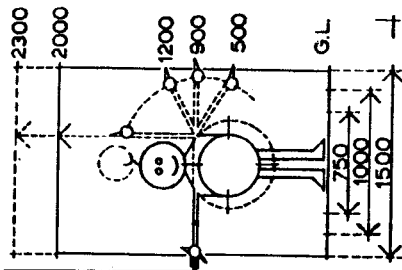
择白作家、哲学家弗朗索瓦兹·科兰女士为「1991年存在」杂志所著「两性为一个世界」一文



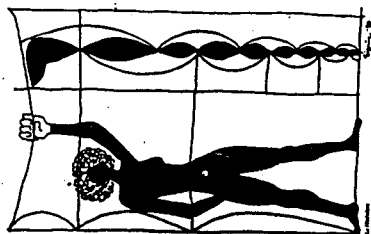
Angelo Mammì, das Rechte der Arbeiter - Brasilien



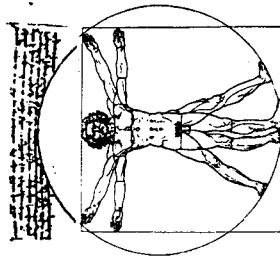
No. 50 - Mexico



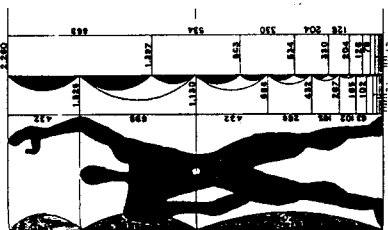
Albert Einstein
Frankenstein
1992.



1994



Renaissance Man
Leonardo da Vinci
c. 1500



Le Modulor
Le Corbusier
c. 1930

欧洲城市妇女宪章12点声明

~~~~~

## 城市妇女与....

### 1、有效公民资格

行使有效公民资格的方式必须从一种反思出发，这种反思一方面要顾及生活场所的影响，另一方面要考虑到构成城市的政治和经济机构和代表机制的运行情况。

### 2、决策与对等民主

妇女应在领土整治、城市空间、居住条件、交通和环境等诸领域参与各级决策。

### 3、机会均等

在教育和研究方面，在专业机构内部，以及在涉及领土整治、城市空间、居住条件、人口流动与城市安全等所有职业方面，应提倡机会均等。

### 4、参与

为了有利于新的相互关系，应当建立妇女公平参与的进程。

### 5、日常生活

妇女们对日常生活的意外情况进行分析应成为一种政治挑战。

### 6、持续发展

妇女应当全面参与维护我们星球生态平衡的各项政策。

### 7、安全和流动性

所有的妇女，尤其是那些处境很不好或孤独的妇女，应当拥有交通的一切便利，以便她们能行动自由，并十分安全地完全享有城市的经济、社会和文化生活。妇女同样享有“城市权”。

### 8、住房权和居住条件

妇女有权拥有一处住房和相应的居住条件。

### 9、两性空间

在城市里，两性空间应被看作是一种新的分享文化之源泉，而且它应参与制定一种领土整治规划的新哲学。

### 10、教育和地区试验

在城市里实行两性空间，应当在中学、建筑学院、城市规划学院和大学的教学中进行。为了促进改变，应立即在城市进行试验。

### 11、传媒的作用及经验推广

传媒应当努力宣传那些与守旧刻板老一套完全相反的消息，并报道妇女在自身解放和自我变革中的作用。

### 12、网络

为了实施宪章并贯彻其诸原则，应当在全欧范围内建立一个信息交换网。